

Б.5. Учебно-производственная практика

Б.5.1. Учебно-производственная практика

Аннотация программы учебно-производственной практики

Цели и задачи учебно-производственной практики

Целью прохождения учебно-производственной практики является закрепление и применение на практике теоретических знаний, полученных в процессе обучения, совершенствование профессиональных навыков и умений.

Основными задачами практики является подготовка письменного контрольного перевода с английского языка на русский, составление глоссария терминов к переводимому тексту, проведение анализа используемых при работе переводческих трансформаций.

Требования к уровню освоения учебно-производственной практики

В результате прохождения учебно-производственной практики обучающийся должен:

ЗНАТЬ: основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода;

УМЕТЬ: осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе; подбирать и использовать лексические единицы и грамматические конструкции; находить адекватные соответствия при переводе; анализировать примененные в переводе трансформации; составлять глоссарий к тексту и правильно пользоваться им

ВЛАДЕТЬ: методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания; методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками навык пользования общими и специальными словарями; навыками редактирования текста перевода; культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, культурой устной и письменной речи.

Место учебно-производственной практики в структуре ООП бакалавриата

Учебно-производственная практика относится к части «Учебно-производственная практика» учебного цикла.

Учебно-производственная переводческая практика базируется на освоении следующих дисциплин профессионального цикла: «Практический курс первого иностранного языка», «Практика перевода первого иностранного языка», «Теория перевода первого иностранного языка».

Для успешного прохождения практики необходимо уверенное владение грамматикой английского языка, достаточным словарным запасом, а также знание переводческих стратегий и трансформаций, применяемых при переводе текстов разных жанров и тематик, студент должен обладать сформированным навыком применения на практике этих знаний и умений.

Содержание учебно-производственной переводческой практики является основой для успешной подготовки и защиты дипломной работы и прохождения итоговой государственной аттестации.

Форма проведения учебно-производственной практики

Практика проводится в сторонних организациях.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зач. ед., 216 час.

Форма итогового контроля знаний: зачет с оценкой в 8-м семестре.